

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
Код УМК 61032

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Лингвострановедческие аспекты перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Лингвострановедческие аспекты перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Лингвострановедческие аспекты перевода

Основной целью курса является знакомство студентов со спектром переводческих проблем, возникающих при контакте разных языков и культур, вследствие чего возникает лингвоэтнический барьер, препятствующий межкультурной коммуникации.

В центре внимания курса находится одна из важнейших в теоретическом плане и, одновременно, одна из труднейших в практическом плане проблем – лингвострановедческая. Она является органической частью более широкой проблемы «перевод и культура», которая включает, в свою очередь, такие понятия, как литература и искусство, быт, традиции, образ жизни и т.д., то есть знания носителя языка, которые являются неотъемлемой частью осуществления им адекватной коммуникации на родном языке. Такую информацию в теории перевода принято называть «фоновыми знаниями», она может быть двунаправленной по своей природе, так как в зависимости от культурной ориентации языка в ходе общения выделяется два типа коммуникации. Внутрикультурная коммуникация – это использование языка в приложении к его внутренней культуре, например, общение на английском языке в ситуациях, связанных с культурой Англии и англоязычных стран. Внешнекультурная коммуникация – это использование языка в приложении к той или иной внешней культуре. Между двумя языковыми коллективами, говорящими на разных языках, существует определенный культурный изоморфизм, однако, для осуществления межкультурного общения надо выйти за рамки того, что традиционно называется «Кругом Гумбольдта», и провести так называемую культурную переориентацию языка.

Тема 1: Методологические основы лингвострановедения.

Социальная природа языка и культуры. Культура, общество, общественное сознание и идеология.

Тема 2: Определение и предмет лингвострановедения

Лингвострановедение как наука, понятийный аппарат, предмет и объект исследования. Множественность подходов к изучению лингвокультурных особенностей языков.

Тема 3: Национально-культурная семантика лексических единиц

Лексическое понятие и понятийная безэквивалентность. Лексический фон и фоновая неполноэквивалентность.

Тема 4: Национально-культурная специфика фразеологизмов и афоризмов

Национально – культурная семантика афористического фона. Лингвострановедческая семантизация фонов с учетом национальной культуры адресата.

Тема 5: Лингвострановедческое содержание художественного текста

Лингвострановедческий потенциал произведений искусства. Прагматичные и проективные тексты. Формирование навыка лингвострановедческого чтения. Подтекст, контекст, затекст.

Тема 6: Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом

Образность художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении. Классификация национальных словесных образов. Модель национального восприятия художественного произведения, ее сущность и структура.

Тема 7: Межкультурный фактор в переводе

Взаимоотношения между двумя культурными системами и их перекодирование. «Креолизация» текстов как типичная ошибка переводчиков.

Тема 8: Понятие реалии и способы передачи реалий

Реалии в лингвистике. Колорит и «стирание» колорита. Реалии в словаре и тексте. Реалии в языке и культуре. Реалии как носитель национального колорита. Способы сохранения национального колорита в переводе.

Тема 9: Американизмы как национально окрашенная лексика

Принципы отбора топонимов – американизмов для лингвострановедения США. Языковые формы реалии. Структура значения реалии. Классификация и состав американизмов. Проблемы передачи их национально-культурной специфики в русском языке.

Тема 10: Английские и русские реалии в переводе

Внутрикультурная и внешнекультурная коммуникация. Культурная переориентация языка. Внешнекультурно – терминологическая система. Безэквивалентная лексика, её разновидности и способы перевода.

Тема 11: Расхождение прагматических значений лексических единиц ИЯ и ПЯ как фактор безэквивалентности.

Прагматическое значение слова и прагматический фактор. Стилистическая характеристика, регистр и эмоциональная окраска слов в двух контактирующих языках.

Тема 12: Слово в лингвострановедческом освещении

Национально-культурная специфика некоторых разрядов лексики. Историческая обусловленность семантики лексических единиц. Слова и народы. Слова и краски. Слова и образы.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Великобритания: страна и образ жизни: практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>

Дополнительная:

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для среднего профессионального образования / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 456 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-11950-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/455244>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
3. Токарева, Н. Д. Английский язык (А2–В2). Страноведение: Россия. Russia as it is : учебное пособие для вузов / Н. Д. Токарева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 297 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08838-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426605>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.multilex.ru словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

www.rambler.ru Новый большой англо – русский словарь

<http://www.multitran.ru> словари Мультитран (отраслевые и общие)

<http://www.englspace.com/dl/dictionarys> англо-русские и толковые словари

<http://dic.academic.ru> словари и энциклопедии онлайн

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Лингвострановедческие аспекты перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Лингвострановедческие аспекты перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; уметь осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных характеристик текста; владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; умеет осуществлять предпереводческий анализ отдельных дискурсивных характеристик текста на поверхностном уровне; не владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p align="center">Хорошо Знает дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; умеет осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных характеристик текста; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, но допускает отдельные ошибки</p> <p align="center">Отлично Знает дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; умеет осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных характеристик текста; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : ОПК электив

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 2: Определение и предмет лингвострановедения Письменное контрольное мероприятие	Знание импликаций некоторых британских топонимов, владение навыками поиска лингвострановедческой информации в словарях, перевода топонимов и антропонимов на русский язык.
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 5: Лингвострановедческое содержание художественного текста Письменное контрольное мероприятие	Знание импликаций британских реалий, топонимов и антропонимов, владение навыками перевода лингвострановедческого текста на русский язык.
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 12: Слово в лингвострановедческом освещении Итоговое контрольное мероприятие	Знание импликаций некоторых британских топонимов, владение навыками поиска лингвострановедческой информации в словарях, трансляция лингвострановедческой информации в переводе на русский язык.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2: Определение и предмет лингвострановедения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полное и правильное выполнение задания 1: реализация навыков работы с лингвострановедческими словарями.	13
Полное и правильное выполнение задания 2: перевод географических названий на русский язык	7
Полное и правильное выполнение задания 3: лингвострановедческий комментарий	5
Полное и правильное выполнение задания 4: названия языков и диалектов, лингвострановедческий комментарий	5

Тема 5: Лингвострановедческое содержание художественного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выделяет в тексте оригинала лингвострановедческую информацию. Использует лингвострановедческие словари и справочные источники	13
Находит адекватные способы трансляции национально-культурной специфики реалий оригинала.	10
Сохраняет стилистику текста оригинала в переводе.	7

Тема 12: Слово в лингвострановедческом освещении

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Адекватный перевод текста с сохранением лингвострановедческой информации оригинала в объеме 75%, умение найти способы трансляции безэквивалентной лексики, реалий и фоновой информации.	23
Выявление и передача культурологических аллюзий оригинала.	10
Максимальное сохранение стилистических особенностей оригинала в переводе.	7